

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»


Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Сопоставительный анализ фразеологических единиц,  
выражающих состояние человека в русском и туркменском языках

Исполнитель Эгембергенова Сайяра  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)  
Юсупова Дильбар Джумаевна  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»  
Заведующий кафедрой   
(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)  
Кипнес Людмила Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

«16» июня 2018 г.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Сопоставительный анализ фразеологических единиц,  
выражающих состояние человека в русском и туркменском языках

Исполнитель Эгембергенова Сайяра  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)  
Юсупова Дильбар Джумаевна  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)  
кандидат педагогических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)  
Кипнес Людмила Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
2018

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	4
I. История вопроса .....	8
1. Типология как раздел языкознания.....	8
1.1 Сравнительная типология.....	8
1.2 Сопоставительная фразеология.....	10
2. Фразеология как наука.....	11
2.1 Понятие фразеологической единицы.....	14
2.2 Фразеологическое значение.....	16
2.3 Внутренняя форма фразеологизма.....	19
2.4 Классификация фразеологизмов.....	20
3. Универсальное и национальное во фразеологии.....	23
3.1 Натуральная и конвенциональная фразеология.....	23
Выводы по главе.....	26
II. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих состояние человека в русском и туркменском языках.....	27
2.1 Понятие состояния человека.....	27
2.2 Классификация фразеологических единиц, выражающих состояние человека.....	30
2.2.1 Физиологическое состояние.....	32
2.2.2 Психологическое состояние.....	35
2.2.3 Полные и частичные эквиваленты.....	44
2.2.4. Семантические отношения фразеологизмов в русском и туркменском языках.....	50
2.2.5. Фразеологические единицы, не имеющие соответствий в русском и туркменском языках.....	53
Выводы по главе.....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	57
Список использованных источников.....	60

## **ВВЕДЕНИЕ**

Темой нашей выпускной квалификационной работы является «Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих состояние человека в русском и туркменском языках ».

**Актуальность** выбранной нами темы работы обусловлена интересом к сопоставительным исследованиям на базе двух и более языков, антропоцентрической направленностью современных исследований, ростом межкультурных контактов.

**Цель** исследования заключается в выявлении и анализе основных фразеологических единиц, служащих для обозначения состояния человека в русском и туркменском языках.

Достижению цели способствует решение следующих **задач**:

- выделение из фразеологического фонда русского и туркменского языков фразеологических единиц (ФЕ), характеризующих состояния человека;
- проведение классификации состояний человека, выделение фразеосемантических групп и подгрупп фразеологических единиц;
- определение понятий состояния человека в целом и конкретных состояний в отдельности;
- выявление сходных и специфических характеристик отдельных подгрупп, обусловленных экстралингвистическими и интралингвистическими факторами;
- установление типов соответствий фразеологических единиц в сопоставляемых языках.
- рассмотрение проблем, возникающих при переводе фразеологических единиц.

**Объектом** исследования явились фразеологические единицы русского и туркменского языков.

**Предметом** исследования явился сопоставительный анализ фразеологических единиц, обозначающих состояние человека в русском и туркменском языках.

Сознавая всю сложность и многоаспектность поставленных задач, мы не претендуем на их исчерпывающее решение. Работу можно рассматривать в качестве одного из этапов в решении основных проблем фразеологии как лингвистической дисциплины.

**Научная новизна** представленной работы состоит в том, что в ней :

- проведено сопоставительное исследование фразеологических единиц антропоцентрической направленности на материале таких разноструктурных языков, как русский и туркменский;
- выявлены типологические сходства, различия, особенности фразеологических единиц антропоцентрической направленности исследуемых языков на семантическом и структурно-грамматическом уровнях;
- рассмотрены основные вопросы, возникающие при переводе с одного языка на другой.

**Теоретическая значимость** определяется выявлением основных семантических характеристик фразеологических единиц антропоцентрической направленности в русском и туркменском языках.

**Практическая ценность работы** определяется тем, что результаты, полученные в процессе изучения фразеологического материала, могут быть использованы при составлении словарей, учебно-методических пособий для школьников и студентов, изучающих русский и туркменские языки.

**Методологическая основа исследования.** Выпускная квалификационная работа опирается на основополагающие работы в области

сопоставительной фразеологии (А. В. Кунина, В. Г. Гака, В.Н. Телии, В.М. Мокиенко, Л.И. Степановой, Р.И. Яранцева, и других).

Достижение цели исследования и решения поставленных задач обуславливает необходимость использования комплекса общенаучных теоретических (теоретический анализ, конкретизация, моделирование) и эмпирических (изучение специальной литературы, справочников, словарей) методов исследования. В процессе сопоставительного исследования ФЕ, обозначающих "состояние человека" был применен сопоставительный метод, метод фразеологической идентификации и фразеологического анализа, компонентный анализ в сочетании с методом словарных дефиниций, метод синхронного сопоставления ФЕ.

Научными источниками исследования послужили труды отечественных и зарубежных учёных в области языкознания, фразеологии, семантики, сопоставительной лингвистики. В работе использовались: словарь синонимов и этимологические словари.

**Материал исследования.** Фразеологический корпус, являющийся объектом данного исследования был извлечен методом сплошной выборки из одно- и двуязычных русских и туркменских фразеологических словарей и составляет свыше 200 ФЕ. Точкой опоры послужил Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) под ред. А.И. Молоткова.

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников. Каждая глава состоит из параграфов и сопровождается выводами.

Первая глава носит теоретический характер. Вторая глава является практической частью нашей работы. В заключении подводятся итоги проведённого исследования и намечаются его перспективы. Имеется приложение, которое может быть использовано для дальнейших исследований.



# 1. ТИПОЛОГИЯ КАК РАЗДЕЛ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

## 1.1 Сравнительная типология

Изучение языков может проводиться в разных аспектах (дескриптивном, генетическом, ареальном, типологическом и универсологическом), которые не всегда строго разграничиваются. Это может происходить вследствие взаимного влияния между результатами, полученными при разных подходах.

Задачей дескриптивной лингвистики является установление и описание элементарных единиц языка на всех уровнях анализа и законов их сочетания.

Со всеми без исключения языками мира лингвистическая универсология имеет дело, которая рассматривает их как частные проявления единого человеческого языка. «Мультилингвальное языкознание имеет дело с ограниченными множествами языков»[37]. В котором выделяются сравнительно-историческое и ареальное языкознание. Объектом первого является ограниченно множество генетически связанных языков, объектом второго - территориально тесно контактирующие языки. "Типологическое языкознание - отрасль общего языкознания, которая через сравнение языков стремится постичь наиболее общие черты, свойственные языкам (универсалии), и на их фоне выявить специфику данного языка".[17]

**«Сравнительная типология** – раздел языкознания, изучающий языки в сопоставлении с другими языками с целью установления особенностей, присущих данным языкам, а также сходств и различий между ними. Сравнение (или сопоставление) является одним из основных методов изучения языков, и типологическое языкознание представляет собой дальнейшее развитие метода сопоставительного языкознания»[52;265].

Среди практических задач отмечается участие в решении проблем в методике преподавания иностранных языков, разработка вопросов



методики и практики перевода, становление правил транскрипции, транслитерации, создание новых систем письма для бесписьменных языков.

Как отмечает В. Н. Ярцева, «первыми исследователями, занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей»[52;30].

Среди отечественных исследователей, внёсших большой вклад в разработку проблем сопоставительного изучения языков: И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов, А.В. Фёдоров, А.И. Смирницкий, В.Д. Аракин, В.Н. Ярцева, А.И. Фёфилов и др.

## 1. 2 Сопоставительная фразеология.

Сопоставительная фразеология как самостоятельная дисциплина начала формироваться в конце 60-х годов XX века. Среди новых и практически не изученных направлений можно считать сопоставительные исследования фразеологии славянских и тюркских языков. Их лакунарный характер определяет насущную необходимость и объективную актуальность проводимых исследований.

Углубленное изучение отдельных групп ФЕ, которые выделяются во фразеологической системе языка на основании какого-либо ведущего критерия: семантического, структурного, типологического и т.д. обуславливает развитие фразеологии в значительной мере.

Большое внимание во фразеологии уделяется исследованию ФЕ, выражающих состояние человека. Приобрели широкую известность работы Р. И. Яранцева, Л. И. Степановой, Г.А. Багаутдиновой, И.Г. Торсуевой, Н.А. Лукьяновой, В. И. Шаховского, Н. Б. Швелидзе, А. М. Эмировой, А.Э. Хабибуллиной, Г.В. Миннуллиной, Р. В. Гаттиатуллиной.

Методы, который использует сравнительно-исторического, сопоставительного и структурно-типологического анализа в исследовании фразеологического словарного запаса различных языков. Сопоставительная фразеология образует особый отдел фразеологической теории. В данном случае

анализируются как родственные, так и неродственные языки.

Русский и туркменский языки являются генетически не односистемными языками. Русский язык относится к славянской ветви восточнославянской подгруппы языков. Носители языка составляет

примерно двести миллионов человек. Туркменский язык входит в тюркскую семью языков. На нём говорит более десять миллионов человек.

## **2. Фразеология как наука.**

Лингвисты занимаются изучением фразеологии на протяжении многих лет, поэтому данный раздел науки имеет давние традиции. Становление фразеологии как раздела языкознания связано, главным образом, с исследовательской работой российских ученых, проводимой на материале различных языков.

Самым распространенным на сегодняшний день является следующее определение: «Фразеологическая единица – это (фразеологизм, фразеологический оборот) лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности различаются: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические сочетания»[3;415] (см.стр.13).

В лексической системе языка ФЕ заполняют пустоты, которые не могут полностью обеспечить названия познанных человеком новых сторон действительности и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Ослабить противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка помогает образование фразеологизмов. Если фразеологизмы имеют лексические синонимы, они обычно разнятся в стилистическом отношении.

Одним из основных богатств языка является фразеология, так как во фразеологизмах отражается история народа, своеобразие его быта, его культуры и его национальный характер.

« Фразеологизмы – универсальные, высокоинформативные единицы языка. Они могут рассматриваться как украшение или излишество, но в настоящее время такая формулировка, по мнению ученых, является устаревшей».[7;13]

Как любая лингвистическая дисциплина, фразеология требует особого метода исследования, а также привлечения и использования методик других наук, таких как фонетика, грамматика, лексикология, стилистика, история языка, история, философия, логика и страноведение.

Внимание к крылатым выражениям, пословицам и поговоркам привлекается еще в XVI веке. Обусловлено это тем, что в эпоху Возрождения произошло динамичное накопление лингвистического материала, на фоне которого стала выделяться особая отрасль лингвистики – фразеология. Термин «фразеология» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания»[6] был введен родоначальником теории фразеологии, швейцарским лингвистом французского происхождения Ш. Балли только в начале XX века. Основной заслугой его считается то, что он впервые в истории языкознания теоретически осмыслил фразеологические явления, заложив тем самым основы современной фразеологии. Ш. Балли выделил такие группы ФЕ, как «фразеологические сочетания» и «фразеологические единства». Согласно его характеристике, исключительную важность в определении фразеологизма играла «семантическая спаянность компонентов, внутренняя форма сочетания, в то время как структурные признаки были, по его мнению, гораздо менее ценными. Ш. Балли выдвинул условие тождественности ФЕ одному слову как основное для признания этого словосочетания фразеологизмом »[4;73].

Академик В.В. Виноградов считается родоначальником фразеологии среди отечественных лингвистов. В своих работах по фразеологии он сформулировал учение о ФЕ в русском языке и способствовал появлению множества работ по фразеологии. Также большой вклад в изучение фразеологии внесли А.И. Молотков, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, В. Н. Телия и другие учёные.

Ими были систематизированы накопленные факты, которые укрепили уже имеющиеся предпосылки для выделения фразеологии в отдельную дисциплину. Но тем не менее, понадобилось много времени, прежде чем была окончательно «отвергнута теория эквивалентности фразеологической единицы слову», был введен термин «фразеологическое значение», присущее только данному классу языковых единиц, и, таким образом, фразеология оформилась в самостоятельную дисциплину.

«Фразеология – это особая ветвь языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, называемые ФЕ или фразеологизмами. Основными направлениями данной науки являются идиоматика, фразеоматика, а также идиофразеоматика»[11;123].

## 2.1. Понятие фразеологической единицы.

Как указывалось ранее, «Фразеологическая единица – это (фразеологизм, фразеологический оборот) лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности различаются: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические сочетания»[3;415] .

По мнению таких как исследователей, таких, как Н.М. Шанский [Шанский, 1985], В.В. Виноградов [Виноградов, 1977], А.И. Молотков [Молотков, 1977] и др., в качестве основных признаков ФЕ выделяют устойчивость, которая проявляется на разных уровнях языка: лексическом – постоянство состава, морфологическом – невозможность образования отдельных грамматических форм, синтаксическом – невозможность изменения порядка слов. ФЕ не рождается в речи, а извлекается из памяти в готовом виде. В.Н. Телия говорит о «полной» или «частичной идиоматичности», то есть дословной непереводаемости на другие языки, и «принадлежности к номинативному инвентарю языка», то есть способности к называнию[43;282].

В.П. Жуков считает что, «важным для ФЕ является то, что значение ФЕ не выводится из значений составляющих ее слов, а членится на компоненты. Экспрессивность ФЕ служит не только для номинации, но и для характеристики явлений». А.И. Молотковым отмечено такое важное качество ФЕ, как «валентность». Он считает, что «фразеологические единицы способны сочетаться по законам лексической и грамматической сочетаемости единиц языка с определенными словами, группами и разрядами слов. Такие сочетания увеличивают возможность структурных вариантов и новообразований. Данное свойство определяет гибкость и диалектичность, проявляющуюся в живом употреблении ФЕ. Этот признак обуславливает развитие фразеологического запаса, его жизнь и историческую изменчивость, а также возможность авторских трансформаций фразеологического фонда»[28; 78].

## **2.2. Фразеологическое значение.**

А.В. Куниным было сформулировано такое понятие, как «фразеологическое значение». С этой точки зрения выделяется три класса фразеологизмов: идиоматика, идиофразеоматика и фразеоматика, на основании чего характеризуются следующие значения: идиоматическое, идиофразеоматическое и фразеоматическое.

Существование фразеологического значения как лингвистической категории вызывает споры и служит предметом обсуждения среди исследователей фразеологии.

По утверждению А.И. Молоткова, если опираться на теорию эквивалентности, то, «ФЕ имеют лексическое значение, так, как кроме раздельнооформленности, они в лексико-семантическом отношении, по сути, ничем не отличаются от слова, по крайней мере обладают значением во всех отношениях аналогичным лексическому значению слова»[29;79].

Исследователи фразеологического значения считают, что признание лексического значения у фразеологизмов ведет к полному игнорированию



структуры выражения. В.П. Жуков видит отличие фразеологического значения от лексического значения слова в «...своеобразии отражения предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенности мотивировки значения, характере участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизмов»[20;159].

А.В Кунин выделяет фразеологическое значение как «... инвариант информации, выражаемый семантически осложненными, отдельно оформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов»[27;73].

Современные лингвисты отмечают во фразеологическом значении такую важную функцию, как «коннотативно- культурологическая», которая сводится к тому, что отношения, существующие между образно-мотивированной формой языковых единиц, включают в себя культурно-значимые ассоциации. Выделение такой функции связано с пониманием фразеологических единиц, как «народных стереотипов». В.Н. Телия утверждает: «... фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое отражает обиходный, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который безусловно связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры»[40;259].

Фразеологическое значение – явление довольно сложное, его нельзя рассматривать просто как некий набор компонентов. Семантическую структуру ФЕ можно представить, как сложную систему, элементы которой тесно связаны и взаимодействуют между собой.

Можно выделить три аспекта в составе фразеологического значения: сигнификативный, денотативный и коннотативный.

Содержание понятия, реализованное в данном значении - это сигнификативный аспект фразеологического значения. На основе

вычисления минимума обобщающих признаков денотата, то есть целого класса однородных предметов, уникальных объектов или абстрактных значений это - Денотативный аспект. Здесь наблюдается неразрывное единство языка и мышления. Следовательно денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей. Свойства денотата, которые выделены в результате деятельности мышления и зафиксированы в единицах языка, находят отражение в словарных дефинициях и достаточны для идентификации объектов. В отражении стилистической окраски ФЕ, их эмоционально-экспрессивных сторон заключается Коннотативный аспект фразеологического значения. Таким образом, Коннотацию можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как «совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компонент» [31;64].

### **2.3. Внутренняя форма фразеологизма**

Понятие «внутренняя форма», пришедшее в науку благодаря лингвистической концепции В. фон Гумбольдта, который «считал внутреннюю форму явлением многогранным, вытекающим из духа народа или национально-духовной силы играет не последнюю роль в понимании фразеологического значения». [26:215].

Внутренняя форма языковых единиц понимается разными лингвистами по-разному. Такие ученые, как А.А. Потебня и Ю.А. Гвоздарев, определяют «внутреннюю форму» как «ближайшее этимологическое значение языковых единиц». [18:240] . По мнению В.В. Виноградова внутренняя форма слова - образ, лежащий в основе значения и употребления слова, который может существовать только на фоне той материальной и духовной культуры и

системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или словосочетание.

Внутренняя форма ФЕ - «...диахроническая связь фразеологического значения оборота и его этимологического значения»[11;132]. В.Н. Телия дает расширенное определение внутренней формы ФЕ: «внутренняя форма идиом есть ассоциативно-образный мотивирующий комплекс, организующий содержание в языке...

Нарушение деривационной связи между ФЕ и их прототипами, составной части семантической структуры фразеологизма, в результате исчезновения обозначенной термином реалии или искажения компонентов приводит к демотивации внутренней формы»[41:45].

#### **2.4. Классификация фразеологизмов.**

При исследовании фразеологизмов, лингвисты предлагают разнообразные варианты их классификации.

Широко распространенной в лингвистике наиболее известной классификацией фразеологизмов считается классификация В.В. Виноградова, основанная на различной степени «идиоматичности, немотивированности компонентов» в составе фразеологизмов. Он рассматривает три вида фразеологизмов:

1. «Фразеологические сращения – устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их

компонентов», то есть не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики – *была не была*.

2. Фразеологические единства – устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребляемых в образном значении» – *плыть по течению, прикусить язык*. В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства воспринимаются как метафоры или другие тропы. Так, среди них можно выделить «устойчивые сравнения» – *как корова языком слизала*, метафорические эпитеты – *луженая глотка*, гиперболы – *золотые горы*, литоты – *с маковое зернышко*.

3. Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, значения которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение»[11;87].

Отдельные лингвисты считают такую классификацию недостаточно полной и дополняют ее так называемыми фразеологическими выражениями, которые устойчивы, однако состоят из слов со свободными значениями, то есть отличаются семантической членимостью – *счастливые часов не наблюдают, быть или не быть*.

Данную классификацию в дальнейшем дополнил и развил А.М. Шанский, добавив к трем уже существующим видам ФЕ четвертый.

4. «Фразеологические выражения – воспроизводимые устойчивые сочетания слов, а также крылатые выражения, пословицы и поговорки. Многие фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: они представляют собой не словосочетание, а целое предложение»[47;63].

Основным признаком, объединяющим все эти группы фразеологизмов, является структурная устойчивость, но классификация ФЕ может

основываться и на иных признаках: если В. В. Виноградов классифицировал ФЕ по степени семантической слитности и структурной устойчивости компонентов, то Н.М. Шанский проводил классификацию по экспертно-стилистическим свойствам, по которым выделяют следующие группы фразеологизмов: «межстилевые, разговорно-бытовые, книжные, архаизмы и историзмы».[12;312].

Разделение ФЕ по составу, то есть согласно специфическим особенностям составляющих ФЕ слов, является еще одной классификацией Н. М. Шанского:

1. «Фразеологические обороты, образованные из «слов свободного употребления и принадлежащих к активной лексике современного языка.

2. Фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, в которых есть слова связанного употребления, устаревшие слова либо слова, связанные с диалектным значением»[46;37].

Существует мнение, что следует отделить фразеологические выражения включающие пословицы, поговорки, афоризмы от фразеологизмов. Такие единицы имеют отношения к паремиологии.[4;240].

### **3. Универсальное и национально- специфическое во фразеологии.**

#### **3.1 Фразеология конвенциональная и натуральная.**

Лингвистов всё больше интересует вопрос, какие явления во фразеологии разных языков имеют характерную национальную окраску, а какие остаются универсальными. В связи с этим приобрело актуальность разграничение фразеологии на конвенциональную и натуральную.

В 1958 году впервые прозвучало предложение о разграничении фразеологических массивов языков на «конвенциональный» и «натуральный», которое было сделано Проф. Ст. Скорупка в докладе на IV

Международном съезде славистов в Москве. Для разграничения фразеологизмов на конвенциональные и натуральные учёный ориентировался на их генезис. «Фразеологические сочетания, которые я называю натуральными часто являются общими для многих языков, возникают независимо друг от друга, поскольку имеют общую основу в явлениях природы, в наблюдениях человека за природой, её проявлениями и жизнью, в общих физических и психологических видах деятельности человека, в общих условиях развития. Фразеологические же сочетания, которые я называю конвенциональными, отражают специфические условия развития данного народа: его занятия, условия существования, обычаи, религиозные и культурные различия- словом, развитие материальной и духовной культуры человека ».[Skorupka,1958: 124-155; см. также Skorupka, 1965:119-130].

Критерия сравнения фразеологических сочетаний является внутренняя форма, из чего следует классификация их опорных компонентов. Так, к натуральным фразеологизмам исследователь относит в основном выражения и обороты, имеющие в качестве компонентов: соматизмы, виды человеческой деятельности и чувств, анимализмы, названия природных явлений.

Чёткой же классификации лексики, лёгшей в основу конвенциональных фразеологизмов не было предложено. В основу лег тематический принцип группировки: выражения из области рыболовства, охоты, ремёсел, военного дела, религиозной жизни и т.п.

«Несмотря на теоретическую и практическую привлекательность классификации Ст. Скорупки и широкую известность славистического сборника, где её опубликовали, она на длительное время оказалась забытой. Упоминания о ней можно найти лишь в отдельных славистических работах. Причиной этого является увлечение фразеологической концепцией акад. В.В. Виноградова, которая направила большинство исследований того времени в

семантико- стилистическое, а не в историко-этимологическое или культурологическое русло» [11; 124].

Понадобилось три десятилетия, чтобы собрать материал для диахронического, историко-этимологического анализа, а практическим стимулом послужила необходимость обучения русскому языку как иностранному. Методическую эффективность классификации Ст. Скорупки подтверждают и многие преподаватели русского языка как иностранного, и фразеологи-слависты (Л.И. Степанова, А.Б. Новиков, С.С. Волков, Н.Е. Якименко, Е.К. Николаева, А.Г. Гринева и др.).

Главной концептуальной причиной существования разграничения «натуральности» и «конвенциональности», как уже отмечалось, является оппозиция «универсальность- индивидуальность». Для каждого отдельно взятого языка набор фразеологизмов, относящихся либо к первой, либо ко второй части этой оппозиции выявить очень трудно. По мнению В.М. Мокиенко, в отношении многих фразеологизмов на данном этапе изученности это сделать невозможно по трём причинам: «для точного определения категории «универсальности» или индивидуальности в отношении той или иной фраземы необходима её детальная историко-этимологическая паспортизация»

Во-вторых, понятие «универсальности» и «национально-языковой маркированности» различно в зависимости от того, какой язык принимать за точку отсчёта.

В-третьих, многие обороты, связанные с деятельностью человека, имеют смешанный характер». [8;112]



### **Выводы по главе**

В первой главе данной работы были рассмотрены основные понятия, касающиеся фразеологии. В нашей работе под фразеологической единицей будет пониматься относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание слов, обладающее, как правило, целостным

значением, в связи с тем, что в качестве основных признаков ФЕ выделяют устойчивость на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях языка, воспроизводимость, экспрессивность, «валентность».

ФЕ имеют фразеологическое значение, которое отличается определенным своеобразием и не отображает лексического концепта слова. Фразеологическое значение является сложным явлением, состоящим из сигнификативного, денотативного и коннотативного компонентов, которые выполняют важную «коннотативно-культурологическую» функцию; фразеологическое значение предмета, явления, свойства окружающей действительности обладает особой мотивировкой.

Для связи фразеологических значений оборота с этимологическим значением, которая является составной частью семантической структуры фразеологизма служит внутренняя форма ФЕ.

ФЕ обладают широким семантическим объемом и могут обозначать предметы, явления, состояния. Ярче и полнее представить картину мира, понять особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа становится возможным в результате анализа ФЕ, выражающих состояние человека.

## II СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ "СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА" В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

### 2.1 Понятие "состояния человека"

В нашей работе мы обратились к универсальному аспекту, а именно к состоянию человека. Согласно статье из «Новой философской энциклопедии» :

«**Состояние** — это совокупность основных параметров и характеристик какого-либо объекта, явления или процесса в определенный момент (или интервал) времени. Бытие этого объекта, явления или процесса выступает как развёртывание, последовательная смена его состояний. Понятие состояния имеет исключительно широкое применение. Так, говорят о газообразном состоянии вещества, о состоянии движения тела, о болезненном состоянии человека, о состоянии морали в обществе и т.п.». [32;]

Выполняя свою основную, а именно коммуникативную, функцию, язык является средством выражения человеческой индивидуальности; с его помощью мы можем выражать свои чувства, эмоции, описывать самочувствие, ощущения. Ценную и неотъемлемую часть любого языка представляют собой фразеологизмы, они находят своё отражение в жизни каждого человека, могут передавать особенности физического, эмоционального и других состояний.

Фразеологизмы, выражающие состояние человека в русском и туркменском языках, многочисленны. Они фиксируют проявления внутренней жизни и её внешнее отражение, а так же способы реакции организма на воздействие извне. Состояние человека - это универсальная категория, свойственная людям всех национальностей. Изучение

фразеологических единиц поможет выявить особенности национальной культуры и восприятия мира русского и туркменского народов .

Не существует единого мнения в вопросе классификации состояний не только среди лингвистов, но и среди психологов. Мы постарались изучить опыт существующих исследований и представить своё решение проблемы классификации фразеологизмов, обозначающих состояние человека.

Методом сплошной выборки из одно- и двуязычных словарей мы собрали свыше 200 фразеологических единиц русского языка и туркменского языков. Проанализировав собранный материал мы разделили фразеологизмы, обозначающие состояние человека на две фразеосемантические группы, которые мы условно называем "Физиологическое состояние", и "Психологическое состояние", которые включают в себя психо-физические и эмоционально-психические проявления.

Многие виды состояний тесно связаны друг с другом, и эта связь является настолько тесной, что некоторые из этих состояний очень сложно однозначно классифицировать.

Наиболее часто психологами выделяются виды состояний на основе следующих шести критериев:

- «1) Виды состояний по источнику формирования: обусловленные ситуацией и личностно-обусловленные (например, резкая эмоциональная реакция в связи с особенностями характера);
- 2) Виды состояний по степени внешней выраженности: поверхностные, слабо выраженные или глубокие, сильные;
- 3) Виды состояний по эмоциональной окраске: положительные, отрицательные, нейтральные;
- 4) Виды состояний по длительности: кратковременные (например, вспышка гнева), продолжительные (могут длиться годами), средней продолжительности;
- 5) По степени осознанности: неосознанные и сознательные.

б) Виды состояний по уровню проявления: физиологические (например, голод); психологические, (например, воодушевление); психофизиологические ». [24;464].

## 2.2 Классификация фразеологических единиц, выражающих состояние человека

Мы классифицировали состояния человека, прежде всего, исходя из имеющегося материала, поэтому не исключено, что некоторые решения могут вызывать споры и требовать более подробного рассмотрения.

В каждой из двух фразеосемантических групп состояний мы выделили подгруппы, позволяющие в свою очередь объединить различные оттенки и степени градации состояний.

### I Состояние физиологическое (психо-физиологическое):

1) бодрость/ усталость :(крайне усталый, усталый, несколько не усталый, полный энергии);

*как выжатый лимон / жизнь бьёт ключом*

2) сытость / голодь (крайне сытый, очень голодный);

*живот к спине приросна / животе блох давить можно*

3) состояние физического здоровья (болезнь, крепкое здоровье);

*дышать здоровьем / дышать на ладан*

состояние психического здоровья (ненормальный, психически здоровый);

*в здоровом уме / не все дома (у кого-либо)*

4) сон

*спать как убитый*

### II Состояние психологическое (эмоционально-психическое):

1) основные эмоции (печаль, радость, удивление/шок, страх/ужас, влюблённость, вдохновение, зависть, обида);

*лопаться от зависти/кисло (муторно) на душе / умирать от страха*

2) проявления спокойствия / беспокойства ( совсем спокойный, сильно обеспокоенный, стрессовое состояние, состояние облегчения);

*не находить себе места / само спокойствие*

3) ощущение комфорта/ дискомфорта;

*чувствовать себя (быть) не в своей тарелке / быть в своей стихии*

4) душевное состояние (проявлять самообладание/ не проявлять самообладание; умеющий возражать/ состояние неспособности возражать; раздражаться(гневаться) / радоваться);

*быть вне себя / владеть собой*

*сиять как медный грошу / к/то искры из глаз*

5) настроение (плохое/ хорошее);

*туча тучей/ в духе*

6) самоощущение, восприятие действительности (чувствовать себя счастливым / несчастным);

*[белый] свет не мил (немил) / душа (сердце) поёт*

Мы согласны с А.Э. Хабибуллиной в том, что «фразеосемантическое поле «Состояние человека» содержит фразеологические единицы, для которых характерно наличие общего признака – пассивность субъекта процесса»[44;12]. Мы не выделяем в нашей классификации подгруппу «смерть», а фразеологические единицы, обозначающие пограничные состояния между жизнью и смертью относим к подгруппе «болезнь, тяжёлое состояние», так как подразумеваем классификацию состояний живого человека и то, как он сам сможет описать свои ощущения.

## 2.2.1 Физиологическое состояние

*Ниже приведены ФЕ, характеризующие физиологическое состояние в русском и туркменском языках*

### **1. Степень бодрости/усталости**

#### **а) Крайне усталый**

*силы (ему) изменили- гуйч галмады*

*устать до смерти (смертельно)- оли ялы ядав*

*едва (еле) ноги волочить (таскать)- аяк устинде зордан дурмак*

*валиться с ног – аякдан душмек*

*до седьмого пота – дерине батмак*

*лежать пластом – олен ялы ятмак*

*мокрый как мышь – ол мыжжык болмак*

*едва (еле) на ногах стоять - аякда зордан дурмак*

*усталый как собака – ит ялы ядан*

#### **б) усталый**

*глаза слипаются - гози юмулуп баря*

#### **в) несколько не усталый**

*сна ни в одном глазу – хич бир гозунде укы йок*

#### **г) полный энергии**

*жизнь бьёт ключом – гайраты жошмак*

### **2) степень сытости/голода**

#### **а) очень голодный**

*живот к спине прирос; живот подводит- ичегам онургама япышды*

*кишка кишке кукиш кажет/кишка кишке бьёт по башке/кишка марш*

*играет- ашгазан саз чаля*

*голодный как волк- можек ялы ач*

### **б) крайне сытый**

на животе блох давить можно – гарны дока бела йок  
наестся до отвала – бурнуна гелянча иймек  
сыт по горло (можно лопнуть) – бокурдага ченли доймак  
набить себе брюхо – гарын дойды гайгы гитди

## **3) Здоровье**

### **3.1 Физическое здоровье**

#### **а) болезнь, слабое здоровье**

на белом свете-ягты жаханда  
едва (еле) на ногах стоять –аякда зордан дурмак  
едва (еле) дышать- деми демине етмезлик  
в чём [только] душа держится-жаны гыл уссинде  
едва (еле) ноги волочить (таскать)  
стоять (быть) на краю могилы –горуне якын галып дур  
смотреть (глядеть) в могилу; ноги не держат  
лежать на смертном одре- гори горинип дур  
болезнь свалила с ног – кесел аякдан душирди  
стоять (быть) одной ногой в могиле – бир аягы горде дур  
дни сочтены – гуни санавлы галды  
еле-еле душа в теле - ики эгиннен дем алмак

#### **б) крепкое здоровье**

быть в положении-саглыгы еринде  
дышать здоровьем –сагдын дем алмак

### **3.2 Психическое здоровье**

#### **а) ненормальный (душевнобольной/ помешанный/ сумасшедший)**

не всё в порядке [с головой]- келлеси еринде дал  
не в себе- озунде далне



*мозги набекрень у кого-либо – гуш келле  
в полном рассудке – акыл хушы еринде дал*

*крыша поехала – аклы чашан  
не все дома у кого-либо-шариков (винтиков, клёпок, заклёпок) не хватает у  
кого-либо – келлесине бир шарик етмея  
быть не в своём уме – аклы озунде дал*

***б) психически здоровый***

*в здоровом уме – акыл хушы еринде, келлеси жайында  
всё в порядке [с головой] ; в полном рассудке; в своём уме*

***4) Сон (психо-физическое)***

*спать как мертвый-олы ялы укламак*

## 2.2.2 Психологическое состояние

### 1. Основные эмоции

Согласно «Энциклопедии практической психологии», У. Макдауэлл разграничивает 7 базовых эмоций: *гнев, отвращение, эйфория, страх, подчинение, чуткость, удивление*. К. Изард выделяет 11 базовых чувств и эмоций: *интерес, радость, удивление, страдание, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина*. [24]. «В Древнем Китае считали, что существует семь основных эмоций: *радость, гнев, печаль, веселье, любовь, ненависть и желание*. Хотя с точки зрения некоторых физиологов их всего три: *радость, страх и гнев*» [32]. Существуют и другие классификации, поэтому вопрос о количестве базовых эмоций остается открытым в силу различного понимания их природы.

*Ниже приведены ФЕ, характеризующие психологическое состояние в русском и туркменском языках.*

#### **а). Радость**

*сердце прыгает от радости - бегенжинден юрек жошяр*

*на душе праздник – говунде байрам*

*сердце играет [от радости]*

#### **б). Печаль**

*душа (сердце) надрывается/разрывается на части-юрек парам парча болды*

*душа тоскует-говун куйсеяр*

*на душе (сердце) камень-даш юрек*

*кисло (муторно) на душе*

*наболело на душе –говун агырмак*

*кошки скребут на душе (сердце) – ичини ит йыртмак*

*стоять как в воду опущенный- сува душен ялы*  
*душа (сердце)болит/ноет/перевёртывается/плачет-юрек агыряр/аглаяр*  
*сердце кровью обливается- юрек ган болмак*  
*обливаться слезами – гоз яш докмек*  
*плакать в три ручья-гоз яшы дениз болмак*

Отметим, что в то время как в русских ФЕ компонент *душа* чаще встречается во ФЕ, выражающих *радостное состояние*, а компонент *сердце* в ФЕ чаще используется для выражения печали и горя, то в основе туркменских ФЕ преобладает лексема *сердце*. Сравнение *слёз много как воды* характерно для представлений обоих народов.

#### ***в). Удивление, шок***

«Удивление — не имеющая чётко выраженного положительного или отрицательного знака эмоциональная реакция на внезапно возникшие обстоятельства» [32]:

*как обухом по голове - келлесине гун гечен ялы*  
*как громом поражённый – келлесине тайак деген ялы*

Удивление тормозит все предыдущие эмоции, направляя внимание на новый объект и может переходить в интерес.

*не верить своим ушам- оз гулакларына ынанмазлык*  
*голова идёт кругом –башы айланмак*  
*разинуть рот (от удивления) – анкасы ашан*  
*не верить своим глазам –оз гозуне ынанмазлык*

Несмотря на то, что при дословном переводе может показаться, что это соответствует русскому фразеологизму *упасть с небес на землю*, на самом деле данное выражение, понятное носителю туркменского языка, передаёт состояние крайнего удивления, шока. Образы, с помощью которых передаётся *состояние удивления* практически полностью совпадают,

например: соматизмы: *голова, глаза, уши, рот*, что подтверждает универсальность категории "состояние человека", а также обнаруживает ментальную близость русского и туркменского народов.

### **г). Страх, ужас**

«Страх — отрицательное эмоциональное состояние, появляющееся при получении субъектом информации о возможном ущербе для его жизненного благополучия, о реальной или воображаемой опасности. Эмоция страха может протекать либо в виде стрессовых состояний, либо в виде устойчивого настроения подавленности и тревожности, либо в виде аффекта (ужас) »[32].

*душа в пятки ушла – юреги ярылмак*

*обливаться (ледяным)потом – совук дер басмак*

*обмереть от ужаса – горкунчдан гатып галмак*

*дух захватило, перехватило дыхание- горкудан дем деме етмеди*

*дрожат (трясутся) колени-аяк титремек*

*умирать от страха –горкыдан озуни йитирмек*

*волосы становятся дыбом – сачы дик болмак*

### **д). Влюблённость**

*быть на верху блаженства, на седьмом небе-единжи асманда учмак*

*потерять голову-келлесини йитирмек*

*витать в облаках –булутда учмак*

*влюбиться по уши-сойип галмак*

### **е). Вдохновение**

*Муза посетила (нашло вдохновение) - мы не нашли туркменского эквивалента.*

*осенило;озарило*

### **ж). Зависть**

*лопаться от зависти -гориплемек*

### **з). Обида**

*надуть губы (губки) –мы не нашли туркменского эквивалента.*

*надуться как мышь на крупу -*

**и). Расстройство** — «состояние человека, вызываемое объективно непреодолимыми (или субъективно так воспринимаемыми) трудностями, возникающими на пути к достижению цели. Состояние фрустрации характеризуется проявлением разочарования, подавленности, озлобленности, внешней и внутренней агрессии»[32].

*упасть духом-рухдан душмек*

*дойти до бесчувствия –хич зат дуймаз ялы ягдая душмек*

*растеряться-келебин ужыны йитирмек*

*терять последнюю надежду- сонкы умыдыны узмек*

*у к/то всё валится из рук- элден душмек*

*опустить руки, (впасть в уныние)- алажсиз галмак*

*прийти в уныние-пушман этмек*

*повесить нос- енсесинден тутмак*

*выйти из строя-хатардан чыкмак*

*огорчиться-жынын атланмак*

*остаться в дураках-анк болуп галмак*

## **2. Степень проявления спокойствия/ беспокойства**

### ***а) совсем спокойный***

*сохранять спокойствие -кошешмек, озуни басмак*

### ***б) сильно обеспокоенный***

Чувство тревоги сопровождается не только душевными переживаниями, но и физиологическими проявлениями стресса (дрожь, холодный пот, бессонница, ощущение сдавливания в груди ), что успешно отражают и русские и туркменские ФЕ:

*душа (сердце) не на месте – говун бижай болмак*

*сидеть как на иголках -инненин уссинде отуран ялы*

*кошки скребут на душе – ичини ит йыртян ялы*

*не находить себе места – озуни гоймана ер тапмазлык*

*не сомкнуть глаз – гоз юмуланок*

*обливаться потом –гара дере батмак*

*раздражаться по пустякам-бидерак зат учин келле агрытмак*

*душа (сердце) болит – юрек агыряр*

## **3. Состояние комфорта**

### ***а) чувствовать себя комфортно***

*чувствовать себя как рыба в воде – балык сува душен ялы*

*быть в своей стихии –оз угрына гитмек*

*быть самим собой – оз йолуна болмак*

*быть на правильной волне-догры йолда болмак*

*чувствовать себя как дома –озини оз ойунде ялы дуймак*

#### 4. Душевное состояние как реакция

Многие состояния являются реакцией на определенную ситуацию. Однако способ реакции зависит от свойств психики конкретной личности.

##### ***не проявлять самообладание***

*быть вне себя – озунде болмазлык*

*на взводе; не помнить себя-озуни дуймазлык*

«Самой мощной эмоциональной реакцией является аффект(от лат. "душевное волнение"). Любое чувство может переживаться в форме аффекта».[32]. В этом состоянии человек теряет власть над собой, над своими действиями, весь отдается переживанию.

##### ***а) раздражаться, гневаться***

«Гнев — сильное отрицательное эмоциональное состояние, возникает в ответ на препятствие в достижении страстно желаемых целей. Проявляется как недовольство, негодование, часто протекает в форме аффекта»[32].

*лезть на стену (стенку)-гахарыны дивардан алмак*

*кровь в голову ударила (аффект) –ганы келлесине урмак*

*как с цепи сорвался – юнден бошалан ялы*

*у к/то искры из глаз-гозуннен от чыкяр*

*какая-то муха укусила-чивин чакан ялы*

*вне себя – озунде дал*

##### ***б) радоваться (+смех)***

*на верху блаженства-говун гушы ганат багламак*

*прыгать до потолка от радости-депеси гоге етмек*

*лопаться со смеху – гулкиден ич гырылмак*

*помирать со смеху, смеяться до упаду – гулип гулип йыкылмак*

*на седьмом небе-единжи асманда учмак*

***а) умеющий возражать***

*показывать зубы –мы не нашли туркменского эквивалента.*

*за словом в карман не лезть -*

***б) состояние неспособности возражать***

*язык отнялся – дил келиме гелмезлик*

*проглотить язык – дилини ювутмак*

*язык прилип (присох) к гортани – дил салланмак*

## **5.Эмоциональный фон ( настроение)**

«Настроением называется наиболее общее эмоциональное состояние, окрашивающее в течение длительного времени все поведение человека»[32].

На примере фразеологического материала мы обнаружили чёткое семантическое деление на плохое и хорошее настроение. Однако считаем возможным деление в зависимости от того, какой аспект берётся за основу.

***а) в плохом настроении***

*мрачный как туча/ мрачнее тучи – булут ялы*

*не до смеха –гулер ягдайынде дал*

*какая-то муха укусила- чивин чакан ялы*

***б) в хорошем настроении***

*в духе; в мажоре; в ударе - кейпи говы*

## **6. Самоощущение (восприятие своего положения)**

***а) счастливый***

*говун гушы ганат багламак*

*быть (чувствовать себя) на седьмом небе- единжи асманда учмак*



*не помнить себя от счастья (голова идёт кругом!) –багтдан башы асмана  
йетмек*

*душа (сердце) поёт,быть (пребывать) на верху (вершине) блаженства –*

***б) несчастный***

*как в воду опущенный – сува душен ялы*

*обливаться слезами- гоз яша гарк болмак*

*плакать в три ручья- гоз яшы деря болмак*

*сердце кровью обливается- юрек ган болмак*

*[белый] свет не мил (немил)-дивар ялы ак*

Мы провели статистический анализ фразеосемантических групп и подгрупп фразеологического поля "Состояние человека" и установили, что 40 % фразеологического материала в результате проведённой классификации характеризует физиологическое состояние человека, а 60 % представляет собой фразеологические единицы, выражающие психологическое состояние человека. Такое соотношение позволяет предположить, что человеку свойственно концентрироваться на внутренних переживаниях, чем на своём физическом состоянии. Доказательством служит то, что чуть меньше половины от общего числа фразеологических единиц, отнесённых в эту группу, представляют собой "базовые" эмоции. За ней следует подгруппа, которая косвенно продолжает тему базовых чувств и эмоций. Мы условно назвали её "душевное состояние как реакция".

В свою очередь во фразеосемантической группе "Физиологическое состояние" явно преобладают фразеологизмы, выражающие состояние усталости, состояние опьянения и подгруппа "состояние здоровья" ( причём состояние как физического, так и психического здоровья представлены в равном количестве).

Выделив наиболее частотные фразеологические единицы, мы не можем не привести примеры, стоящие особняком. Например:

*лопаться (лопнуть) от зависти - гориплемек*

Мы полагаем, что фразеологизмы, имеющие в своём составе лексико-семантический компонент "зависть" в большей степени характеризуют какого-либо человека, чем описывают состояние. Поэтому такие образные выражения как "чёрная- / белая зависть" и "зеленеть от зависти" не вошли в нашу классификацию. Зависть- это негативное чувство, оно осуждается обществом как недостойное и разрушительное, традиционно считается одним из семи грехов. Инстинктивно мы опасаемся людей, которые приобрели репутацию завистливых. Никто не хочет признаваться себе и окружающим, если он кому-то завидует. Вероятно по этой причине встречается так мало фразеологических единиц, выражающих это чувство.

## Полные эквивалентные фразеологизмы.

*а)* Однотипность соотношения семантики фразеологических единиц русского и туркменского языков свидетельствует о типологической общности их семантических основ, о наличии общей для определенной группы фразеологизмов модели. Образ же, лежащий в основе фразеологизма, может обладать национальным своеобразием, на основании чего можно заключить, что фразеология представляет собой богатейший источник лингвокультурологических знаний об истории, культуре, традициях, быте, обычаях и нравах любого народа. Частичные эквиваленты – это фразеологические обороты русского и туркменского языков, отличающиеся по своей структуре, значению и стилистической окраске, соотносимые по компонентному составу и грамматической организации :

*В один голос- бир агыздан,*

*Бок о бок- янма ян,*

*В конечном счете – ахыр сонунда,*

Слудует отметить, что в обоих языках существует довольно большой класс фразеологизмов, имеющих в своем составе одинаковые компоненты. К ним относится группа соматических фразеологизмов:

*Легкая рука- эли йенил,*

*С головы до ног – бойдан баша ,*

*Не видеть дальше своего носа – бурнундан анрыны гормезлик ,*

*Пускать пыль в глаза – гоз багламак ,*

*Смотреть сквозь пальцы-гормезлиге салмак*

*Протянуть руку помощи – комек голыны узатмак ,*

*Руки не доходят – элин дегмезлик .*

Осмысливание подобных фразеологических единиц не представляет трудностей для обучающихся, поскольку их значения совпадают в русском и

туркменском языках, и структурное сходство способствует обоснованной догадке об их семантике. Вместе с тем, сопоставление структурно соотносительных фразеологизмов русского и туркменского языков (в плане грамматической структуры и оформленности) показывает, что они имеют свои отличительные особенности, связанные со спецификой языка. Так например, ранее упомянутому фразеологизму русского языка «легкая рука», компоненты которого объединены между собой подчинительной связью (согласование) соответствует структурно- семантический эквивалент «элийенгил», где средством связи является постфикс. Кроме того, в русском фразеологизме имя прилагательное находится в препозиции, в туркменском в постпозиции, что соответствует знакам каждого языка. А один из наиболее продуктивных типов (глагольные фразеологизмы) позволяет обнаружить важные закономерности, так как он оперирует конкретным языковым материалом.

Базой для нашего сопоставления послужили фразеологические единицы, отражающие особенности грамматического строя языка, его лексическое богатство и фонетическое своеобразие; они представляют собой готовые модели, позволяющие усваивать национальную специфику языка на конкретном материале. Владение фразеологией русского и родного языков способствует и усвоению исторических языковых явлений, особенностей духовной культуры народов, быта, географического материала, всего того, что столь ярко проявляется во фразеологизмах. Слово, его семантика, эмоционально экспрессивная окраска наиболее полно воспринимаются в устойчивых словосочетаниях. Фразеологические единицы представляют собой микроконтекст, дающий возможность для всесторонней работы над различными значениями и формами слова. Без знания фразеологии языка нельзя сколько-нибудь серьезно говорить о владении языком, о сформированности навыков и умений устной и письменной речи. Изучение

русской фразеологией расширяет словарный состав иностранных студентов, что помогает формировать коммуникативную компетенцию.

Адекватно подобранный языковой материал повышает мотивацию обучения, так как позволяет раскрыть коммуникативную, экспрессивную и образную функции не только русского, но и родного языка .

Фразеологизмы должны быть достаточно частотны в употреблении, относиться к различным тематическим группам, иметь различную структуру, содержать культурологический компонент. Собранный нами материал позволил распределить фразеологические единицы русского туркменского группам: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, различающиеся компонентным составом или объемом значения.

Примеры полных эквивалентов:

*Боятся собственной тени -оз саясында горкян*

*Братся за ум- аклына гелмек*

*Бросаться в глаза-гозе душмек*

*В четырех стенах-дорт диварын ичинде*

*Не находить себе места-озуни гоюра ер тапмазлык*

*Висеть на волоске -гыл устунде дурмак*

*Вносить свой вклад -оз гошандыны гошмак*

*Сходить с ума-акдан азмак*

*Голова соломой набита-саман келле*

*Быть одной ногой в могиле-бир аягы горде*

*Какой ветер занес-хайсы шемал учурды*

*Уйти из жизни -дуняден отмек*

*Задирать нос-тумшыгыны йокары тутмак*

*Встать на ноги -аяга галмак*

*Врет не моргав глаз-гоззуну юмман алдамак*

*Без тебя тоже день пройдет-сенсизем гуним гечер*

*От чистого сердца-ак юрекден*

*Руки не доходить-элим дегенок  
Мастер на все руки-эли гул  
Уступить дорогу-йол бермек  
Без оглядки-ызына серетмеян  
Боятся собственной тени-оз саясындан горкян  
Браться за ум-аклына гелмек  
Бросаться в глаза-гозе душмек  
В четырех стенах-дорт диварын ичинде  
Не находить себе места-озуни гоюра ер тапмазлык  
Висеть на волоске-гыл устунде дурмак  
Вносить свой вклад-оз гошандыны гошмак  
Сходить с ума-аклдан азмак  
Голова соломой набита-саман келле  
Быть одной ногой в могиле-бир аягы горде  
Какой ветер занес-хайсы шемал учурды  
Уйти из жизни -дуняден отмек  
Задирать нос -тумшыгыны йокары тутмак*

*Встать на ноги -аяга галмак  
Врет не моргав глаз -гоззуни юмман алдамак  
Без тебя тоже день пройдет -сенсизем гуним гечер  
От чистого сердца -ак юрекден  
Руки не доходить- элим дегенок  
Мастер на все руки -эли гул  
Уступить дорогу-йол бермек  
Без оглядки - ызына серетмеян*

б) Фразеологизмам русского языка « глагол + имя существительное» в туркменском языке соответствует тип « имя существительное + глагол», например :

*Протянуть руки помощи – комек голыны узатмак , или хемаят этмек.*

*Делать из мухи слона- пешеден пил ясамак*

*Выносить сор из избы- ичерин гуррунгини дашарык чыкармак*

*Висеть на волоске – гул устинде дурмак*

Сопоставление компаративных фразеологизмов показывает , что местоположение сравнительных союзов как в русском языке и его эквивалента ялы в туркменском языке также не совпадает , в русском языке союзы занимает препозицию , в туркменском – постпозицию :

*(беречь) как зеницу ока – гозинг горези ялы*

*( жить ) как кошка с собакой – ит билен тишик ялы,*

*Как по маслу – гул ялы ,*

*( провалиться) как сквозь землю – йерин тейине гирен ялы,*

*(Быть) как на ладони – елин аясындакы ялы ,*

*( знать) как свои пальцев – баш бармагын ялы ,*

## Частичные эквиваленты.

Во фразеологических системах русского и туркменского языков имеются полные межъязыковые эквиваленты-единицы, совпадающие как образно, так и по значению лексическим составом.

а) совпадающие по значению или

б) различающиеся объемом значения:

а) *в добрый путь – елун ак болсун* (букв, «*путь белым пусть будет*»),  
*с легким сердцем – ак юрекден* (букв, «*с белым сердцем* »)

*как две капли воды – бир алманы ден болен ялы* (букв, «*как две части одного яблока* »)

*кожа до кости – чоп ялы* (букв, «*как веточка* »)

*ни рыба, ни мясо – не хамыр не петир* (букв, «*ни тесто, ни петир – готовый продукт, лепешка*»),

*ни слуху, ни духу – на хат бар , на хабар* (букв, «*ни письма, ни известия*»),

*молоко на губах не обсохло – агзындан суйди гитмедик* (букв, «*изо рта идет запах молока*»)

*кто в лес , кто по дрова – мен багдан гелсем , сен дагдан гелян* (букв, «*если я из сада, ты- с горы*»),

*до мозга костей – бутин дуркы билен* (букв, «*всем существом*»),

б) *выводить из строя – хатардан чыкармак* (букв, «*из памяти выносить*»),

1. *Лишать трудоспособности или беспособности;*

2. *Портить, ломать, делать недействующим.*

Таким образом, правильное понимание русской речи, общение на русском языке невозможны без освоения достаточного количества фразеологизмов и



учет особенностей родного языка является важным моментом при овладении данных языковых единиц.

#### **2.2.4. Семантические отношения фразеологизмов в русском и туркменском языках**

В данной работе методом сопоставительного анализа рассматриваются семантические отношения в сфере фразеологии русского и туркменского языков на материале фразеологизмов со значением психического и физического состояние человека. Фразеологический состав как русского, так и туркменского языков представляет собой систему. Показателем системного характера фразеологии являются прежде всего семантические отношения фразеологизмов – их синонимия, антонимия, многозначность.

Синонимия в области русской фразеологии привлекла внимание большого количества ученых – фразеологов (Ю.Ю. Авалиани, Л.И. Ройзензон, В.И. Зимин, Н.А.Кирсанова, Ф.А.Краснов и др.). На материале русской фразеологии ее можно считать достаточно изученной.

Что касается туркменского языка равно как и антонимии и многозначности то здесь следует отметить, что специально данный вопрос не изучался имеются отдельные сведения в диссертационных работах К.Бабаева на материале идиом, Б.К.Джумагельдыевой (18,с.95-105)на материале фразеологии романа Б. Кербабаева «Решающий шаг».

Приведем некоторые синонимические ряды фразеологизмов в сопоставляемых языках:

повесить нос, упасть духом, повесить голову, прийти в уныние, отчаяние, огорчиться – енсесинден тутмак, ганы йузуне урмак, жынын атланмак.

Келебин уджны йитирмек – растеряться.

Фразеологическому синонимическому ряду в одном из сопоставляемых языков – в русском или туркменском – может соответствовать единичный

фразеологизм в другом из сопоставляемых языков. Например, синонимическому ряду русских фразеологизмов *между двух огней*, *между молотом и наковальней* – находиться в таком положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон – в туркменском языке соответствует фразеологизм *ики одын арасында*, *ики дагын арасында*.

Многочленному синонимическому ряду фразеологизмов в туркменском языке может соответствовать синонимический ряд из двух фразеологизмов в русском языке. Например: *депеси гоге йетмек*, *говун гушы ганат багламак* – на седьмом небе, на верху блаженства.

В тождественных фразеологических сферах русского и туркменского языках имеют фразеологизмы, близкие или полностью эквивалентные по своей образной:

*взять себя в руки* – *озини эле алмак*.

*Сердце сжимается* – *йурегин даралмак*.

*От всего сердца* – *туйс йурекден*.

*Сердце разрывается* – *йурегин дилинмек*.

*Оказаться между двух огней* – *ики одын арасында галмак* и т.д.

Как видно из приведенных примеров, фразеологизмы, относящиеся в сопоставляемых языках к одному и тому же семантическому полю-полю психического состояния и эмоции человека.

В семантических отношениях фразеологизмов языковым явлением, параллельным синонимии, является антонимия.

Антонимичные фразеологизмы в сопоставляемых языках – это единицы с тождественным компонентным составом, за исключением одного компонента в каждом из них:

*приходить в себя* – *выходить из себя*, *озине гелмек* - *озинден гитмек*.

*С легким сердцем* – *с тяжелым сердцем*, *йурегин йука* – *дон йурек*.

Фразеологизмы, выражающие состояние человека, в сопоставляемых языках могут выступать в нескольких значениях связи между значениями

многозначного фразеологизма могут быть различными . Ю.Д.Апресян. (3,с.12-22) и И.И.Чернышева ( 10,с.337)выделяют внутри многозначного фразеологизма значения первично – образное и вторично – образные и указывают, что расширение смысловой структуры фразеологизма происходит следующим образом: первично – образная значение возникает в результате переносного употребления свободного словосочетания, а вторично – образное значение в результате сформировавшегося первично – образно значение в таком случае одно значение как бы не посредственно вытекает из другого при анализе семантической структуры многозначных фразеологизмов необходимо выявить все факторы, определяющие отдельные значение многозначного фразеологизма ,- логическое содержание значения и т.д.

Выявим значение фразеологизма *сходить с ума – терять рассудок* .

Приведем туркменский многозначные фразеологизмы рассматриваемой семантической группы :

*Йуреги агзындан чыкып бармак :*

1. *Йуреге арам тапмазлык , карар этмезлик ; ховлукмак*

2.*Демин демине йетмезлик ; йуреге сыгмазлык :*

*чекип чыдап билмезлик ;*

3.*Горкмак , ховсала душмек ;*

4. *гахарланмак , газакланмак ;*

## 2.2.5. Фразеологические единицы, не имеющие соответствий в русском и туркменском языках

Сопоставительные исследования фразеологии славянских и тюркских языков позволяет обнаружить лакунарный характер некоторых из фразеологических единиц, в связи с чем появляется насущная необходимость и объективная актуальность проводимых исследований.

Ниже приводятся некоторые фразеологические единицы, не имеющие соответствий в русском и туркменском языках

Фразеологические единицы туркменского языка, не имеющие соответствий в русском языке

*1 У голодного нет рассудка*

*Ажын аны болмаз*

*2 Не шути с тем , кто не понимает шуток*

*Ойны готермеян билен оюн этме*

*3 Быть словно запутавшимся в паутине*

*Мойун керебине душен ялы болмак*

*4 На чужую веешь не зарься*

*Илин задына гоз гыздырма*

*5 Не узнаешь что в чужой душе*

*Илин ичини билип болмаз*

*6 Нет ничего такого, чего бы не было у народа*

*Илде йок зат йок*

*7 Рыть иглой колодец*

*Инне билен гуйы газан ялы*

*8 От слова «мед» во рту слаще не станет*

*Башына душсе, пашмакчы боларсын*

*9Если нужда заставит- и сапожником станешь*

*Башына душсе, пашмакчы боларсын*

*10 Сказанное слово - выстреленная пуля*

*Айдылан соз- атылан ок*

*11 Хоть и горько, но правда все же лучше  
Ажсы хем болса , чын соз ягшы*

Фразеологические единицы русского языка, не имеющие структурных соответствий в туркменском языке:

*1 Борись дружно, не будет грузно  
Агзыбир гетерсен, агыр болмаз*

*2 Бесчестье хуже смерти  
Яман ат олумден-де бетердир*

*3 Биться, как муха в паутине  
Керебе душен синек ялы урунмак*

*4 Бить челом  
Манлайыны ере урмак*

*5 Белый (бледный), как полотно  
(Йузи) ак мата ялы*

*6 Ближняя соломка лучше дальнего сенца  
Якындакы сыпал даш ердэки бедеден говы*

*7 Близ огня быть – ожечься  
Ода голайлашсан- янарсын*

*8 Богатый врет - никто его не уймет  
Бай ялан созлесе-де хич ким онка дэл диймез*

*9 Богатый хоть врет, и то впрок идет  
Бай ялан созлесе-де сези гечер*

*10 Бог даст, и в окошко подаст  
Худай бержсек болса, пенжиреденем узадар*

*11 Боле бранятся , нежели мирятся  
Оншуклы гунунден, сегушли гуни кеп*

*12 Боль от самой большой раны пройдет, а боль от дурного слова не пройдет*

*Ин улы яран хем овусы гидер, эмма яман созун овусы гитмез*

*13 Боятся, как огня*

*Отдан горкан ялы.*

## Выводы по главе

Методом сплошной выборки из одно- и двуязычных словарей мы собрали свыше 200 фразеологических единиц русского языка и туркменского языков. Проанализировав собранный материал мы разделили фразеологизмы, обозначающие состояние человека на две фразеосемантические группы, которые условно называем "Физиологическое состояние", и "Психологическое состояние", которые включают в себя психо-физические и эмоционально-психические проявления.

В ходе работы мы выделили подгруппы в каждой из двух фразеосемантических групп состояний, позволяющие в свою очередь объединить различные оттенки и степени градации состояний. Итак, рассмотрим полученную классификацию.

### I Физиологическое состояние (психо-физиологическое):

- 1) степень бодрости/ усталости: (крайне усталый, усталый, несколько не усталый, полный энергии)
- 2) степень сытости / голода (крайне сытый, очень голодный)
- 3) состояние здоровья: состояние физического здоровья (болезнь, крепкое здоровье); состояние психического здоровья (ненормальный, психически здоровый)
- 4) сон

### II Психологическое состояние (эмоционально-психическое):

- 1) основные эмоции (печаль, радость, удивление/шок, страх/ужас, влюблённость, вдохновение, зависть, обида)
- 2) степень проявления спокойствия / беспокойства ( совсем спокойный, сильно обеспокоенный, стрессовое состояние, состояние облегчения)
- 3) ощущение комфорта/ дискомфорта

- 4) душевное состояние как реакция (проявлять самообладание/ не проявлять самообладание; умеющий возражать/ состояние неспособности возражать; раздражаться(гневаться) / радоваться)
- 5) настроение (плохое/ хорошее)
- б) самоощущение, восприятие действительности (чувствовать себя счастливым / несчастным).

Проведя статистический анализ фразеосемантических групп и подгрупп фразеологического поля «Состояние человека» мы установили, что больше половины фразеологических единиц из собранного нами фразеологического материала относятся к фразеосемантической группе «психологическое состояние» человека. Наиболее частотные фразеологизмы имеют семантику базовых эмоций. Такое соотношение позволяет предположить, что человеку свойственно концентрироваться на собственных чувствах, эмоциях, а также на психологическом состоянии окружающих, чем на физическом состоянии. Тем не менее, такие фразеосемантические подгруппы как состояние здоровья выделяются большим количеством относимых к ним ФЕ и развитой системой синонимов. Данное утверждение относится как к ФЕ русского, так и к ФЕ туркменского языка. По нашим представлениям это свидетельствует об общем сходстве языковых картин русского и туркменского народов.

В результате проведённого исследования мы обнаружили, что

*а)* подавляющая часть (около 30%) фразеологических единиц, выражающих состояние человека является полными эквивалентами, однако имеются структурные особенности в сопоставляемых из языках.

*б)* частичные эквиваленты составляют (около 65%) фразеологических единиц .

*в)* без эквивалентные фразеологизмы составляют (около 5%) от общего количества.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставительное исследование языковых явлений в области фразеологии привлекает к себе внимание лингвистов в связи с важностью выявления общих и специфических черт нескольких языков, и кроме того, во фразеологических единицах нашла своё отражение специфика быта и культуры народа. Лингвистам и переводчикам, а так же людям, изучающим язык, важно понимать менталитет и культурные особенности нации.

Мы можем утверждать, что понятие "состояние человека" имеет универсальный характер в связи с тем, что люди, несмотря на многообразие национальностей, принадлежат к одному биологическому виду. Большая часть фразеологических явлений ориентирована на человека.

В теоретической части данной работы были рассмотрены основные понятия, касающиеся фразеологии как науки, а именно понятия «фразеологической единицы», её значения и внутренней формы.

Под «фразеологической единицей» понимается относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание слов, обладающее, как правило, целостным значением.

ФЕ имеют фразеологическое значение, которое отличается определенным своеобразием и не отображает лексического концепта слова. Фразеологическое значение предмета, явления, свойства окружающей действительности обладает особой мотивировкой.

Внутренняя форма ФЕ служит для связи фразеологических значений оборота с этимологическим значением и является составной частью семантической структуры фразеологизма.

Фразеологизмы, выражающие состояние человека, раскрывают национально-культурные особенности общественной и духовной жизни народа, его мироощущения, быта, психологии, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа. ФЕ обладают широким семантическим объёмом и могут обозначать предметы, явления, состояния.

Нам удалось установить три основных типа фразеологических эквивалентов, которые представляют различные трудности для переводчиков:

1) эквиваленты полные подавляющая часть (около 30%) фразеологических единиц, выражающих состояние человека является полными эквивалентами, однако имеются структурные особенности в сопоставляемых из языках.

2) эквиваленты частичные частичные эквиваленты составляют (около 65%) фразеологических единиц .

3) без эквивалентные фразеологизмы составляют (около 5%) от общего количества.

Проведённое нами исследование показывает, что близость русской и туркменской фразеологических систем ярче всего проявляется на уровне моделей- фразеосхем при частичном несовпадении их конкретного компонентного наполнения и образного содержания, т.е. большая часть фразеологических единиц, выражающих состояние человека - частичные эквиваленты и аналоги. Полные эквиваленты у носителей различных языков обусловлены общностью понятий. Они совпадают в русской и туркменской языковых системах по лексическому составу, грамматической структуре, по значению и образу.

Мы не претендуем на исчерпывающие выводы в нашей работе. Работа может рассматриваться как один из этапов на пути дальнейших сопоставительных исследований. Результаты, полученные в процессе изучения фразеологического материала, могут быть использованы при составлении словарей, учебно-методических пособий для школьников и студентов, изучающих русский и туркменский языки.

### Список использованных источников

1. Абдурахманова М.А. „Семантические отношения фразеологизмов в русском и туркменском языках. Ашхабад 1971.
2. Аннаева Р.Х.. Грамматическая структура и семантика устойчивых словосочетаний (на базе названий частей тела) в памятниках туркменского языка. 1981. С.28
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – С. 473.
4. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования: Наука, 2009.-344с.
5. Багаутдиновой Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты. А.Д.Д. Казанский университет.20.03.2007.
6. Байрамова Л. К. Лакунарные фразеологизмы и универсальные концепты // Слово. Фраза. Текст: Сб. научных статей к 65- летию проф. М.А. Алексеенко. М. : Азбуковник, 2002. С.41– 46.
7. Балли Ш. Французская стилистика. – 2-е изд., стереотипное.— М.: Эдиториал УРСС, 2001. –392 с.
8. Баранов А.Н. Основы фразеологии: краткий курс: учебное пособие / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский; Российский гос. гуманитарный ун-т, Ин-т лингвистики, Российская акад. наук, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2013. –307 с.
9. Бирих А.К., Мокиенко Вх.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926, [2] с.
10. Бондаренко В.Т. .О фразеологических единицах с грамматическим значением состояния. 1983. С. 92-96
11. Величко,А.В. Синтаксические фразеологизмы в обиходном общении(Текст)2014.С.62-67

12. Виноградов В.В. Лексика и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1993. – С. 312.
13. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука, 1977. – С. 312.
14. Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Наука, 1972. – С. 639.
15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1986.
16. Гайыпова К.Б., Семантика фразеологизмов в аспекте их денотативной соотнесенности. С.64-69.
17. Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и тексте. – Вестник МГУ: Филология №3, 1997. – С. 23-29.
18. Гвоздарев Ю.А. Современный русский язык : лексикология и фразеология: учебное пособие. Изд.ц."МарТ", 2009.-352с.-(Учебный курс).
19. Гак В.Г. Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 312.
20. Джумагелдиева Б.Берди Кербабаевин”Айгытлы адим” романынын фразеологиясы. Д.исс.работа Ашхабад, 1970.
21. Жуков А.В. Очерки по фразеологической семантике.(Текст)2008.С.159
22. Жуков В.П. Русская фразеология, учебное пособие 2-е из. – ЭКСМО, 2006. – С. 408.
23. Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 310.
24. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – С. 160.

25. Жуков В.П., Сидоренко М.И. и др. Словарь фразеологических синонимов русского языка: Около 730 синонимических рядов //Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. – М.: Русский язык, 1987. — 448 с
26. Изард К.Э. Психология эмоций [Текст] / К. Изард. — СПб. : Изд-во «Питер», 1999. – 464 с.
27. К.Бабаев.Туркмен дилинде идиомалар.Ашхабад,1962 г.
28. Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики. / [Текст]. – ИЯШ, 1974. – С. 215.
29. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка – Москва, 1986. С. 122.
30. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. С. 284.
31. Молотков, А.И. Понятие формы фразеологизма. // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. — Череповец, 1965. С. 78-79.
32. Новая философская энциклопедия. [Электронный ресурс] // Интернет-версия издания: Новая философская энциклопедия: в 4 т. — Ин-т философии РАН; Нац. обществ.-науч. фонд; Предс. научно-ред. совета В.С. Степин. — М.: Мысль, 2000—2001. — ISBN 5-244-00961-3. Режим доступа: <http://iph.ras.ru/enc.htm#> [дата обращения: 3.02.2016]: —Загл с экрана.
33. Назаров О.Н./Ашхабад/О Разграничении фразеологизма и сложного слова в туркменском языке.
34. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка – М.: Высшая школа, 1987. – С. 287.

35. Психология. Психические процессы и состояния. [электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.grandars.ru/college/psihologiya/vidy-psihi..> [дата обращения: 30.04.2016]-загл.с экрана.
36. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. // Пособие для учителя. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985 — 399 с.
37. Руднев В.П. Энциклопедический словарь культуры XXв. — М.: Аграф,1999. — С. 381.
38. Сейтаков Б. «Кор- Оглы»,Х.Г., Туркменская литература,М.,1972,
39. Словарь-справочник по русской фразеологии: Около 800 фразеологизмов [Текст] / Р. И. Яранцев. — 2-е изд., стер. — М. : Русский язык, —1985.— 304 с.
40. Соловьева А.Д.. Качественно-обстоятельствственные фразеологизмы русского языка. 2005.С.459
41. Сусов, И. П. Введение в языкознание.— М.: Восток - Запад, 2006. — 382 с.
42. Таганов Т.Т. Туркмен дилинин фразеологик созлуги,-Ашхабад .1978г
43. Тангрыкулиев К. Кн. прозы «Дутар поет о счастье» (1970, на рус. яз.; пр. Туркм. ССР им. Махтумкули, 1972) .
44. Телия В.Н Типы языковых значений. // Связное значение слов в языке. — М.: Наука, 1981. С. 269.
45. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. — М.: Наука, 1986. С. 143.
46. Телия В.Н. Русская фразеология. // Семантический, прагматические и лингвокультурологический аспекты. — Языки русской культуры, 1996. — С. 282.
47. Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) / Под ред. А.И. Молоткова. — 4-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 1986. — 54

48. Хабибуллина А.Э. Фразеологические единицы, выражающие состояние человека, в русском, английском и татарском языках: Автореф. дис ... канд. фил. наук. – Казань, 2010. – 20 с.
49. Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русской фразеологии / Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов// Русский язык в школе. – 1980. – №2. –С.61–72.
50. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 160.
51. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Краткий этимологический словарь русской фразеологии (КЭФ) // Русский язык в школе. –1980. – №2. – С. 63– 71.
52. Шанский Н.М.Русско-туркменский фразеологизм.1984г.
53. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. –Л.:Наука, 1974. – 428 с.
54. Яранцева Р.И. Словарь – справочник по русской фразеологии .1985.
51. Ярцева В.Н.. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981. – С. 112.